DEAR
MY
SISTER
—宮永姉妹総集編—

Scans 石戸霞
Translation 小殘
Editing 園城寺怜
百度天才麻將少女吧

DEAR MY SISTER
宮永姉妹総集編

—Contents—

p04～ If we could meet in my dreams
p20～「Der Oktober Blume」(The October Bloom?)
p47～ And Then
p63～ The diaries of the elder sister who didn't want her younger sister be taken away

轉載請保留本頁信息，本漢化僅供學習交流
嚴禁用於商業目的，有愛請支持購買原作

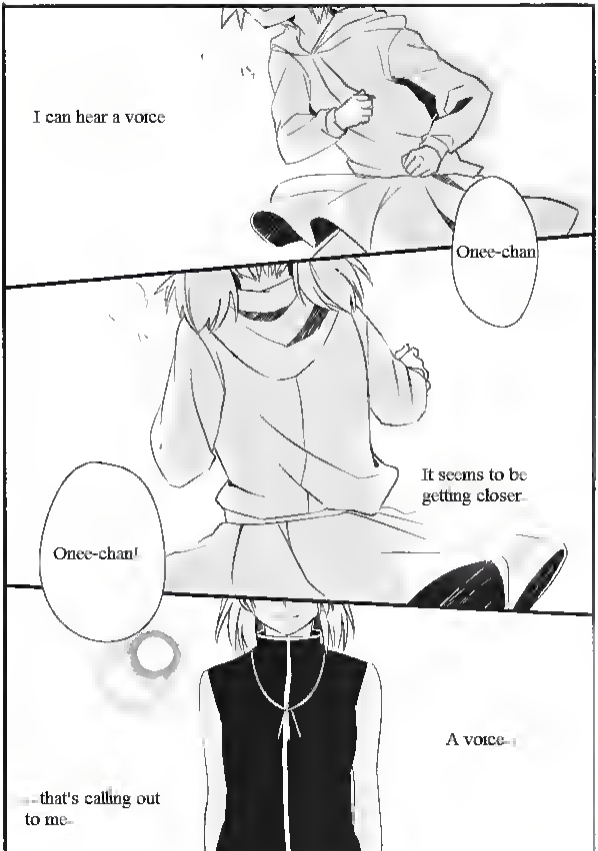
夢の中であえたなら

ユメノナカデアエタナラ

This is something I was asked to draw for C78.
For me, this was the first time that I released a doujin alone.
I was stuck between the names "If we can meet in my dreams" and "If I can see you in my dreams", but I finally decided to write it like this.
Actually, they're the same, aren't they (laugh)

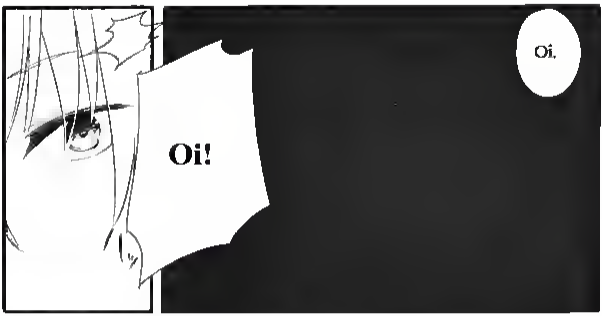
「夢中若能相見」
2010/08/15 comic market 78

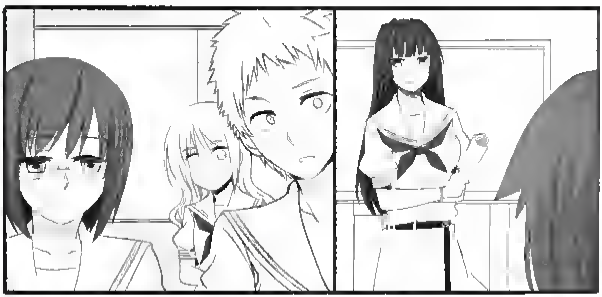
這是C78時委託我畫的作品。
對我來說是第一次發佈的個人同人志。
起標題的時候在「夢裡若能相遇」和「若能在夢中相見」之間糾結了很久。最後還是寫成這樣了。
其實哪個都沒差吧（笑）

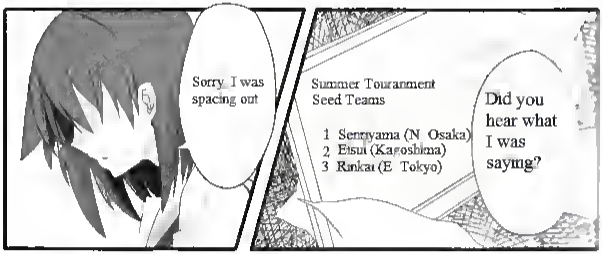

I can hear a voice
Onee-chan
It seems to be getting closer
Onee-chan!
A voice
--that's calling out to me

夢の中であえたなら

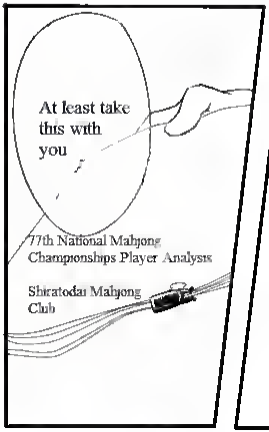
ユメノナカデアエタナラ


Oi!
Oi.

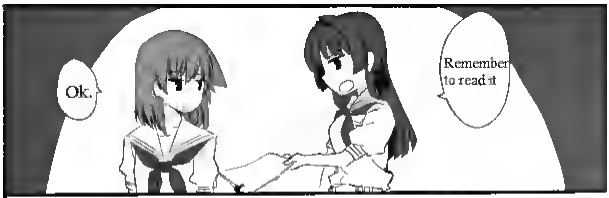



Sorry. I was spacing out
Summer Tournament Seed Teams
1 Senriyama (N Osaka)
2 Etsui (Kagoshima)
3 Rinkai (E Tokyo)
Did you hear what I was saying?

You've been like that a lot lately.
ガタッ
Did something happen...
Oh!
Sorry. I'm going home today


At least take this with you
77th National Mahjong Championships Player Analysis
Shiratodai Mahjong Club

Wait
等下
ピク


Ok.
Remember to read it

……
ドク

Teru's Room
I'm not acting strangely at all.
"Did something happen?" Nothing happened
Nothing's wrong Nothing at all.
Am I acting strangely?

This place is…?
ん…
…
…
聲音…？
A voice…?

Kan.
This…isn't me playing mahjong.
Another kan.
Then, this is…
Squeeze
Whose match…?

And another kan.
This is so familiar…
Tsumo Chuntsu tonton
Sananko sankantsu
Rinshan kaihou
3200!
The person there is

Saki, congratu-lations
Onee-chan, I won!
My… the one I love the most…
Like this, I can go to the Nationals! I can see Onee-chan again!

You worked hard, Saki.
This is the Saki before that happened.
A smile unconsciously formed on my face
Smile

A dream. Why did I dream of that.
Why would I see that kind of dream even now...

I don't have a sister....
It shouldn't feel this painful.

*Individuals Nagano representative
Kiyosumi High School 1st Year
Miyanaga Saki

**The newspaper on Nagano Team finals

I really like this picture of Saki chan.
Originally, this work was produced on A4 paper
I had to redo the drawings to include it in this book
Actually, it seems like the size is big enough.
I didn't have to redo everything
I discovered this picture when I was redoing the last page
This is the sad but happy truth of the production process (tears)

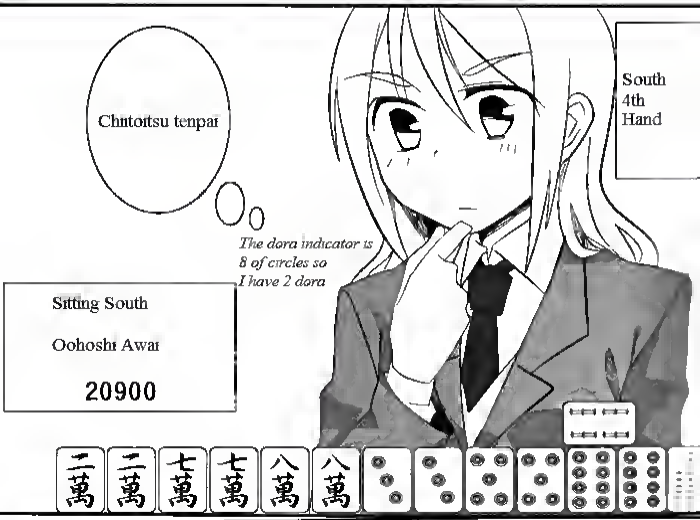
Here, it's done!
Thanks, Once-chan!
Say, Saki..
About the marigold...

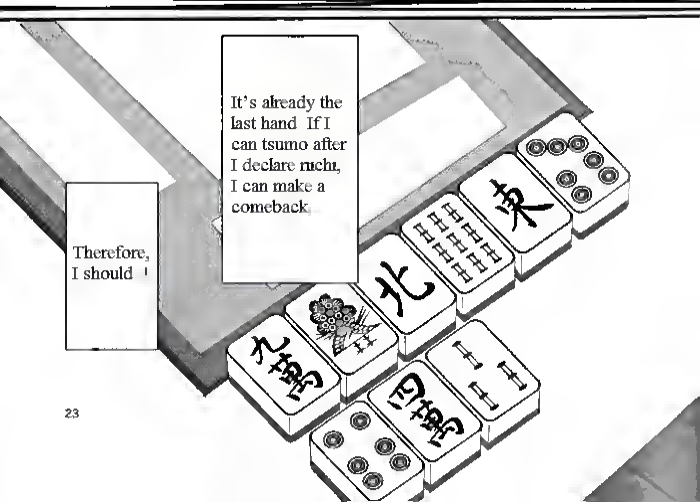
Der Oktober Blume
2010/10/31　It s Transparent Behind You! 2
This is my first time participating in Saki NOLY
I used to be uninterested in doujin events. Back then, you could count the events I've been to with your fingers. Then, I began going to Tokyo's NOLY, and even Comic Market. I don't know how it happend but I'm totally used to it by now.

Der Oktober Blume
2010/10/31　你的背後都透明了！2

Der Oktober Blume
這是第一次參加咲NOLY的作品。
本來對參加同人販賣會沒什麼興趣的
那個時候參加的次數用一隻手都能數得出來。
那之後開始去東京啊名古屋的NOLY玩
也開始去COMIC MARKET了。
不知道發生了些什麼現在已經完全習慣了…

Shiraitodai
Mahjong
Club
Torahime
Room

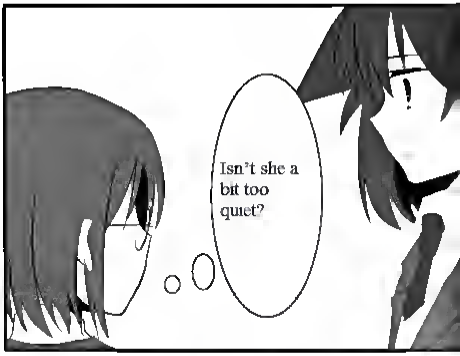

Chitoitsu tenpai
South
4th
Hand
The dora indicator is
8 of circles so
I have 2 dora
Sitting South
Oohoshi Awai
20900
二萬
二萬
七萬
七萬
八萬
八萬

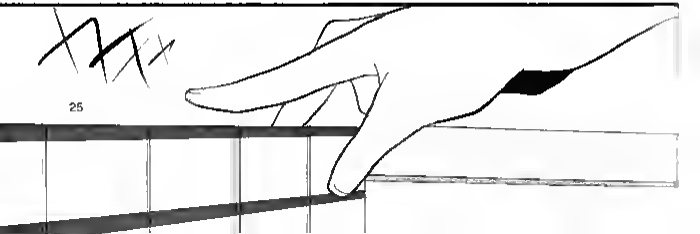

It's already the last hand If I can tsumo after I declare riichi, I can make a comeback
Therefore, I should
東
北
九萬
四萬

Ruchi.
This is my last chance!
Chi
I have a bad feeling...
North
Matano Seiko
28800
24

……
East
Shibuya Takami
18200
東
東
東
發
發
發

トン


Isn't she a bit too quiet?


25

South

Miyanaga Teru

32100

……

南 南 南

Pon!

Hmm…

Hatsu...
Tsumo.
Double nan, iipeikou, dora 1.
4000-2000

4200
41100
17900
26800
Y-you two..!
Senpai, you're so mean!
If you take her seriously, you lose.
Ahh, I was so close....
Didn't you finish third? That's not close at all.

Did Teru win?
How did you know..
You seem to be in a good mood.
Looks like you re finished with the match.
What an interesting person..
It has nothing to do with Saki!
Is it because of your sister ?

Marigold ?
Yes I thought it was very pretty so I bought it back
If you use care when tending flowers, they'll bloom beautifully for you
I love flowers

Ah, that
But, to know a flower's name just with a look that's really surprising for someone who's only interested in mahjong like you
Before, I made a wreath for Saki using marigolds
That time...
Ah...

A young maiden's
Ah that's right. The meaning of the marigold is very nice as well.
Sorry, I have something urgent to do. I'll be right back

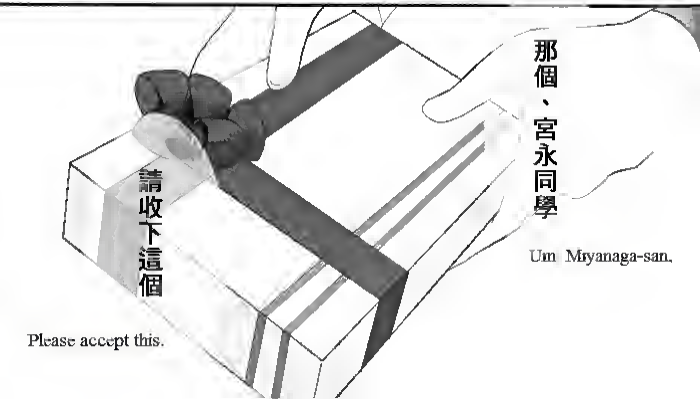
Oi,
Miyanag-!

Haramura-san and Yuuki-chan...?
Miyanaga-san!

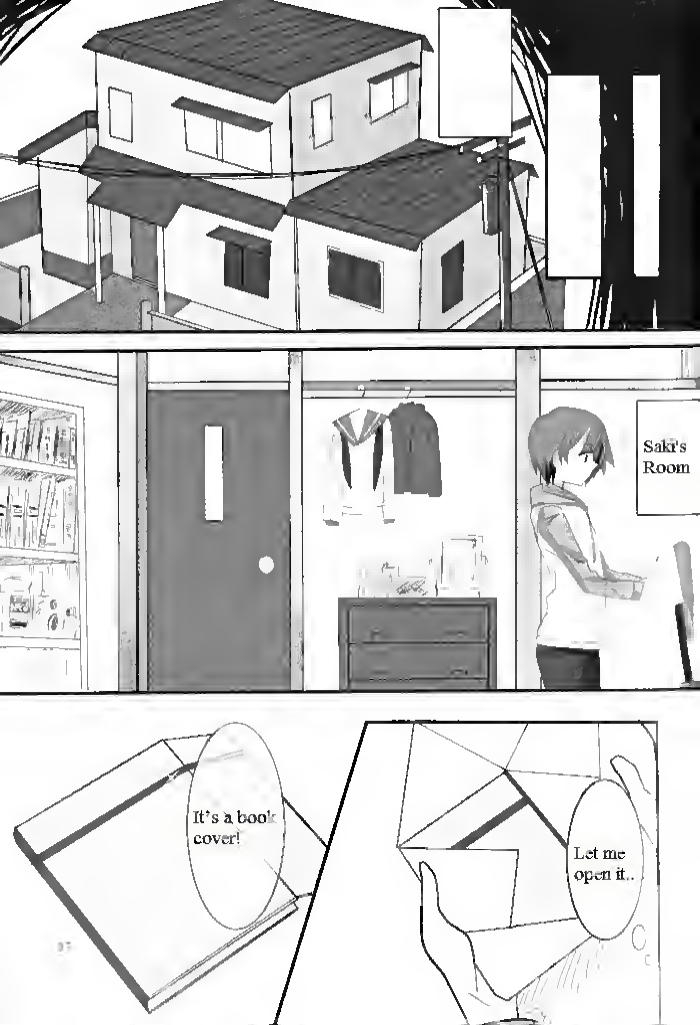
My dad asked me to buy some stuff for him today...
We've looked all over for you... When we got to the club room they said you already left...

Wait Yuuki! I-I'm not mentally prepared yet!
Come on, Nodo-chan, quickly!

?
Yaha!
glance

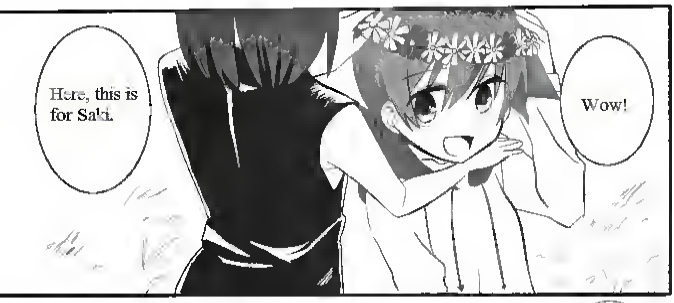

那個、宮永同學
Um Miyanaga-san,
請收下這個
Please accept this.

Miyanaga-san
Saki-chan
Happy birthday!
You guys..
Thank you!


Saki's Room
It's a book cover!
Let me open it..

That reminds me...
Birthday huh...

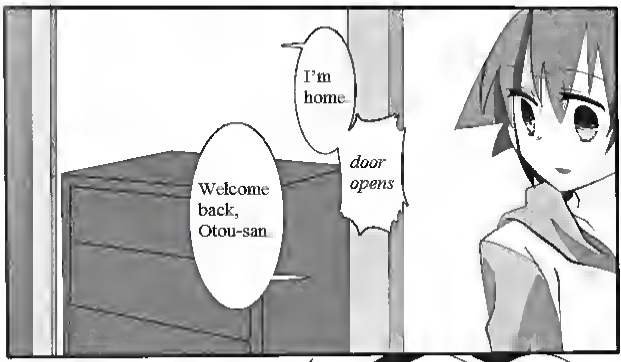
Before Onee-chan...


Here, this is for Saki.
Wow!

Thanks, Onee-chan!
But, can I really keep it?

The marigold is a flower that blooms in October.
Saki was born in October right? That's why it's for you.
And it really suits you.
Ah, Onee-chan, really…

How nostalgic It's like it happened just yesterday
在那之後
大波斯菊就是
我最喜歡的花了
From then on, marigold became my favorite flower


I'm home
door opens
Welcome back, Otou-san

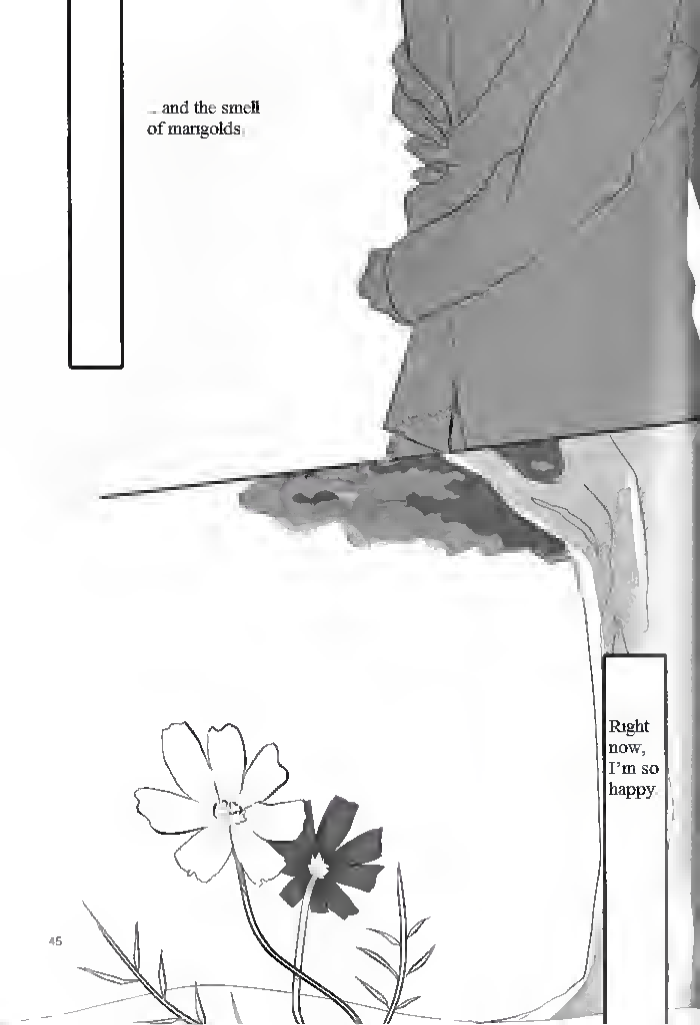
I should start on tomorrow's homework
40

Ah..
Why...

O-Onee-chan?
Long time no see.

When...
Why are you here..
Because it's my cute sister's birthday.
So I came back to celebrate
Saki.
Happy birthday.

Maybe it's because of that, I'm so happy I don't know what to do…
Not too long ago, I thought Onee-chan would never come back like this.
44
I'm surrounded by my most beloved sister's body temperature…
Sa-Saki.
I love Onee-chan the most

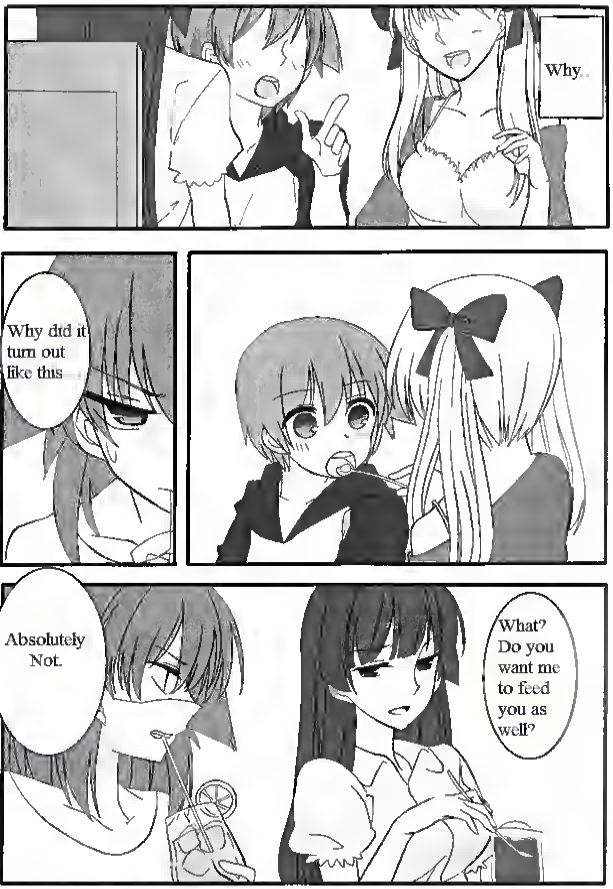

... and the smell of marigolds.
Right now, I'm so happy

Don't know if anyone noticed.
Actually the pages in the middle that were out of order were put back in the correct order
It's because the page numbers on the original copy were wrong
I had to reduce the number of pages here
There was a page of scenary that faded to white
I had to cut that out to accomodate page limits

從此以後。

本漢化僅供日語愛好者學習
嚴禁用于商業目的
有愛請支持購買原版

圖源：YY　翻譯：某Z　改圖：七保
百度天才麻將少女吧


Why...
Why did it turn out like this...
What? Do you want me to feed you as well?
Absolutely Not.

Foreword

If we haven't met, nice to meet you.
I'm the big TeruSaki fan. 楠ケ谷くれ

This story is based on the scenario that the sisters reconcile after the Nationals.
I've included a lot of characters who haven't spoken much nor appeared much in the original work.
So the characters and story are completely my interpretation. Please pardon my mistakes.

This also marks the one-year anniversary since I've started drawing Saki doujins.
Apart from Teru and Saki, I tried adding Nodoka and Sumire, forming a quadrangle (?). I think the dynamics between these four are really interesting (laugh).
If Awai gets involved, then it's a pentagon. That sounds pretty nice too. I'll try it next time.

The foreword is getting really long, but I want to welcome the one-year doujin circle 「くれぇと楠頑」.
Please look after me in the future as well.

Then, please take your time and enjoy.

August 楠ケ谷くれ

Some days ago
Good morning
Mmm?
Um Miyanaga-senpai
?
The guide to planning the perfect date with the person you love!
與最喜歡的人約會
推薦路線！
?!
What's she looking at so intensely

This one is also pretty good—
誒？
Hah?!

W-Wh-When did you get here!

You little
Wah!

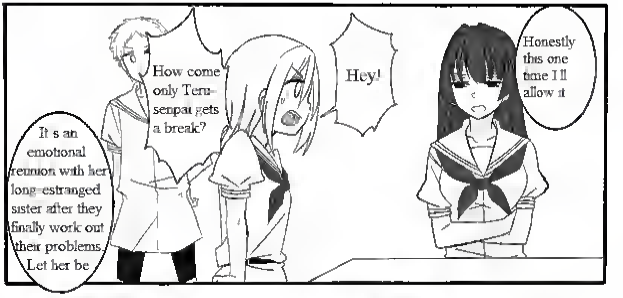
We've been here for a while now
And someone is dying from laughter

Something like this
Well then,
why were you looking at something like that with a silly face?

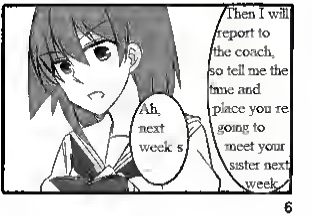
Ah, so it's because Teru wants to go see her sister!
We have club activities
Dating hot spots in Nagano?
It's just that it's my last high school summer, so I was thinking of traveling. That's why I bought that guide. It definitely has nothing to do with wanting to meet my sister or anything like that

Ah, that's right...
Did you forget that even though you're graduating from the club this summer, the coach asked you to train the other members?
Well, it's nice that you want to travel, but are you really sure about that?
Ah Teru's angry! Run away!
Hey! Don't look at it!
Oi Oi.

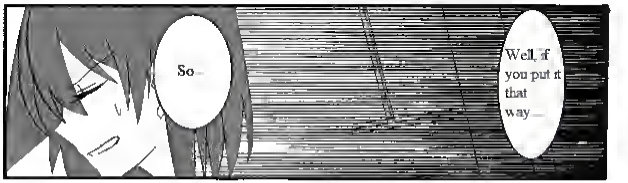
Please grant me a vacation oh great god-buddha-Sumire-sama
Don't you have any dignity...?
How rude! I have plenty when I'm playing mahjong!!!
Okay okay
Roar!


Honestly this one time I'll allow it
Hey!
How come only Teru-senpai gets a break?
It's an emotional reunion with her long-estranged sister after they finally work out their problems. Let her be

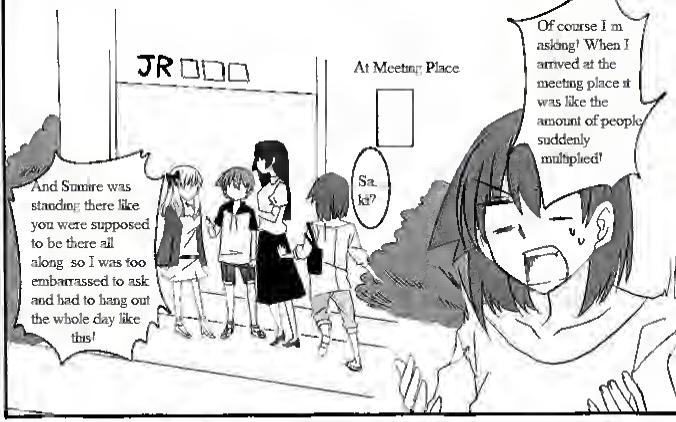
Next week?
:


Then I will report to the coach, so tell me the time and place you're going to meet your sister next week.
Ah, next week's

Wait I can see the time but why do I need to tell you the place as well?
To keep an eye on you
I'm warning you, if you have even one moment of free time, I'll drag you back Don't even think about running away
Is she ?
Shh


Well, if you put it that way...
So...

Why are you still asking that now
Why are the two of you here?

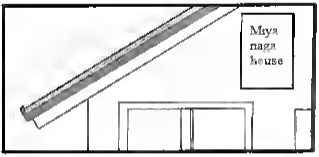

JR □□□
At Meeting Place
Sa-
ki?
Of course I m asking! When I arrived at the meeting place it was like the amount of people suddenly multiplied!
And Sumire was standing there like you were supposed to be there all along so I was too embarrassed to ask and had to hang out the whole day like this!

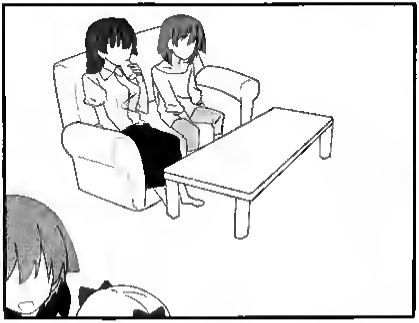
Tea house
At this time, the rest of Tora-hime
Amuse-ment park
Complete-ly different

Since your break was approved, it's the same as the whole club getting a break
I asked Saki-san to let me come too
Don't call me Nee san.
Ah, because I heard Sumire nee san was visiting

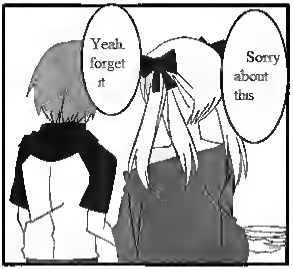
Let's go back, Saki!
O-once-chan

They actually followed us here.
Excuse us!
Have some tea

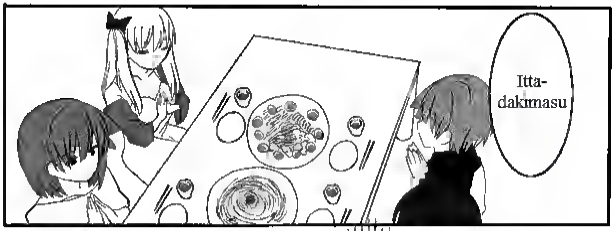

Miyanaga house



I'll go make some noodles.
Ah, let me help


Yeah, forget it
Sorry about this

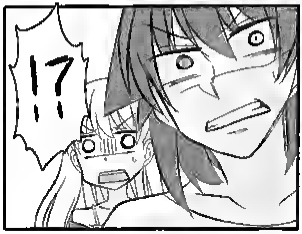
Really?
Yeah
Is this ok?



*MS–Saki, HS–Sumire

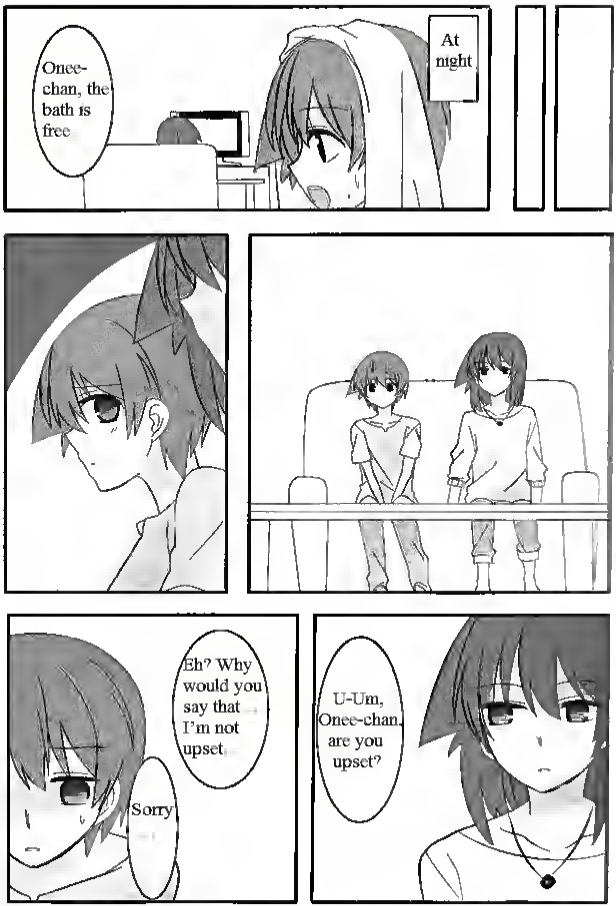
P-Please don't mind me! N
You're not very good at eating noodles T
That's too difficult!
You need to eat it like this!
Eh? Did you say something?
Damn, this super girly girl..
Ah, you're right.
Sumire you're both eating the same one.

In Reality


!?

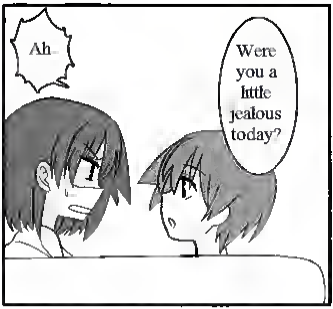
Thanks for having me
(Dead shocked)

All of you get out!
Once -chan calm down


At night
Onee-chan, the bath is free
Eh? Why would you say that I'm not upset
Sorry
U-Um, Onee-chan, are you upset?

We haven't hanged out in a while so I didn't know what I'd say.
Because I was the one who invited those two
Why are you apologizing?
These past few days I kept on worrying
Maybe I m the only one looking forward to it Onee-chan is only being considerate
I thought that if Sumire-senpai was here too then maybe Onee-chan would feel more at ease
Saki
咲

I really have a great sister
Thanks


Ah
Were you a little jealous today?

Onee -chan

?
That smile should be agamst the rules

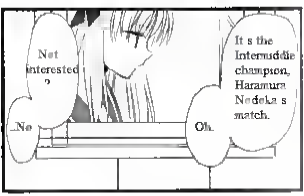
Ehehe, then I'm happy

I wanted to do a good job with the cover
But as I was drawing on the computer, the CPU usage shot up so I couldn't continue
I ended up just using a simple blue background
Actually, I wanted to use the photo I took of Shiraitodai's station
The white board next to Seiko was supposed to be a bus stop sign
I drew the draft which was around 600dpi but my CPU couldn't handle it so I reduced it to 350
I've always wanted to make it better, but two years already passed
I don't know when I'll go back and fix it

Saki-Teru-Nodoka *

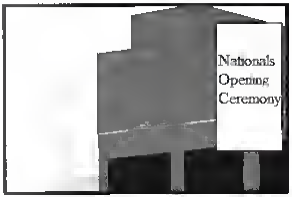
~The journals of the older sister who didn't want her younger sister be taken away from her~

A Sudden Meeting

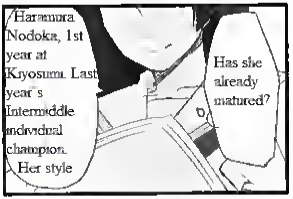


* The title is a play on Saki Biyori, in which the kanji for "bi" is a part of the kanji for "Teru"

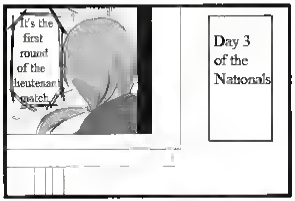
Directionally Challenged



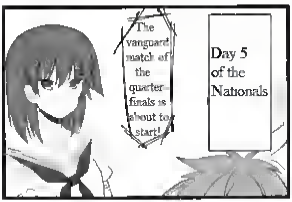
A Bit More Specific



One-sided Thoughts ①



One-sided Thoughts ②



When I saw Saki Biyori, I thought, "Isn't bi (日) the same character as the one in Teru's (照) name?
I'm totally hopeless!

It's been a while, but thanks for buying this book from 雲サークル
If you can come to like Teru more after reading this, that would be great.
Let the love of the Miyanaga sisters continue to spread!

奥付

DEAR MY SISTER
2012 08 11 発行

ぐれぇと饅頭/楠ヶ谷ぐれ
印刷：株式会社栄光 様
http://greatmanju.web.fc2.com/
mail:k_manju@hotmail.co.jp

原源：石戸霞
翻譯：小殘
改圖：圓城寺怜
百度天才麻將吧

01:夢の中であえたなら
02:Der Oktober Blume
03:それから。
おまけ漫画
04：映照和
-妹をとられたくないお姉ちゃん奮闘記-